



Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua (2010), 4

RESÚMENES Y *ABSTRACTS*

Tabla de contenidos

Entrevista

«La edición y traducción de textos médicos medievales»

RESUMEN

Jon Arrizabalaga al Prof. Michael Mcvaugh

Artículos

«La traducción de términos científico-técnicos del francés al español en el *Nuevo diccionario francés-español (1805)* de Antonio de Capmany»

RESUMEN

Gloria Clavería, Margarita Freixas y Joan Torruella

«Las versiones de Medicina y Botánica y la nueva terminología científica en el siglo XVIII»

RESUMEN

Josefa Gómez de Enterría y Natividad Gallardo

«La traducción de textos médicos medievales castellanos: cuestiones en torno al léxico»

RESUMEN

M^a Nieves Sánchez González de Herrero y M^a Concepción Vázquez de Benito

«La contribución de las prensas de Amberes a la literatura científica renacentista»

RESUMEN

Francisco Javier Sánchez Martín

Palabras y conceptos

«De cómo el “collar de helvecio” se convirtió en la “corbata del suizo”: las trampas del texto científico y la figura del traductor »

RESUMEN

Bertha M. Gutiérrez Rodilla

Actividades científicas

«Lengua de la Ciencia y Dicionarios»

Alba Marco de la Mano

«Seminario de lengua española *El léxico de especialidad desde una perspectiva histórica*»

Luis Pablo Núñez

Reseñas y notas bibliográficas

«La historia de nuestro léxico es la base de nuestra historia: nuevas perspectivas lingüísticas en la elaboración del *NDHE*»

Vicente Álvarez Vives

«Casi diez años...»

José Ramón Carriazo Ruiz

«Frontera y lengua en la Celtiberia altomedieval»

José Ramón Carriazo Ruiz

«Dieter Messner: Lengua y cultura españolas en Viena en el siglo XVII»

Eva Martha Eckkrammer

«*El modo de usar el palo de la India Occidental, saludable remedio contra toda llaga y mal incurable* de Francisco Delicado»

Guillermo Herráez Cubino

«Una introducción a la Lingüística de Corpus»

Cristina Martín Herrero

Bibliografía

Tamar Rosales Peña



**La edición y traducción de textos médicos
medievales: entrevista al Profesor Michael
R. McVaugh**

Jon Arrizabalaga
CSIC-IMF, Barcelona

Breve CV: Michael R. McVaugh (1938-) se licenció en la Universidad de Harvard (A.B., 1960) y se doctoró en Universidad de Princeton (Ph.D., 1965). Ha sido *Wells Professor* de Historia en la Universidad de Carolina del Norte en Chapel Hill y actualmente es *Emeritus Professor* de esta universidad. En 1982 recibió una *Guggenheim Fellowship* y en 1994 le fue otorgada la medalla William H. Welch de la American Association for the History of Medicine por su monografía *Medicine Before the Plague: Patients and Practitioners in the Crown of Aragon, 1285-1345* (Cambridge: Cambridge University Press, 1993). Sus investigaciones históricas han estado centradas en la medicina y la ciencia desde la Edad Media hasta finales del siglo xvii, con particular atención al desarrollo del saber médico en las universidades medievales de los siglos xiii y xiv, y a la medicalización consiguiente de la vida europea (temas objeto de la monografía arriba citada). Desde 1975 ha sido uno de los editores generales de la colección completa de obras médicas latinas de Arnau de Vilanova (c.1240-1311), profesor de la Universidad de Montpellier y uno de los médicos más destacados en la Europa medieval. Con trece volúmenes publicados, el proyecto editorial internacional de las *Arnaldi de Villanova Opera Medica Omnia (avomo)* ya ha rebasado su ecuador. McVaugh se ha ocupado también de la cirugía medieval y de su lugar en el mundo del saber de la época, habiendo editado el *Inventarium sive Chirurgia magna* de Guy de Chauliac (Leiden: Brill, 1997, 2 vols.) y publicado la monografía *The Rational Surgery of the Middle Ages* (Florenca: SISMEL, 2006). Actualmente, sus investigaciones se centran en los procesos de traducción entre diferentes lenguas (árabe-latín, hebreo-latín y latín-lenguas vernáculas europeas) en la literatura médica durante la Edad Media.

Abstract: In this interview, Professor Michael R. McVaugh (University of North Carolina at Chapel Hill) deals with (1) the circumstances that led him to devote himself to the history of medicine in medieval Europe, the field of research in which he has become an acknowledged authority, particularly with regard to university medicine and surgery, the Montpellier medical master Arnau de Vilanova (c.1240-1311), and medical practice and practitioners in the Crown of Aragon; (2) his major research concerns in the field of editing and translating medieval medical texts, and the changes undergone by these concerns throughout his career; and (3) the difficulties both historical and epistemic he has had to cope with as well as the solutions he has found for them.



**La traducción de términos científico-técnicos
del francés al español en el *Nuevo diccionario
francés-español* (1805) de Antonio de Capmany**

**Gloria Clavería
Margarita Freixas
Joan Torruella**

Universitat Autònoma de Barcelona

Resumen: En este artículo se analiza la presencia de términos de la ciencia y de la técnica en el *Nuevo diccionario francés-español* de Antonio de Capmany (1805). En su repertorio, Capmany distribuyó las entradas pertenecientes al léxico científico y técnico de manera que en el cuerpo del diccionario incluyó las voces propias del léxico general y reunió en un *Supplement* los términos que consideraba más especializados. El estudio del tipo de léxico incluido en el *Supplement* desvela el valor de la contribución de Capmany a la lexicología y a la lexicografía del español.

Palabras clave: Antonio de Capmany, lexicografía bilingüe, traducción, léxico científico, léxico técnico.

Abstract: The present article analyses the scientific and technical vocabulary in the *Nuevo diccionario francés-español* (New French-Spanish Dictionary) by Antonio de Capmany (1805). The scientific and the technical words were incorporated into the main body of the dictionary if they belonged to the general lexicon; the terms that were considered more specialised were gathered into a *Supplement*. The study of the type of lexicon that was included into the *Supplement* reveals the high value of Capmany's contribution to the Spanish Lexicology and Lexicography.

Key words: Antonio de Capmany, bilingual lexicography, translation, scientific vocabulary, technical vocabulary.



**Las versiones de Medicina y Botánica
y la nueva terminología científica
en el siglo XVIII**

Josefa Gómez de Enterría

Universidad de Alcalá

Natividad Gallardo

Universidad de Granada

Resumen: Las traducciones son el cauce que facilita durante el siglo ilustrado la llegada hasta nuestro país de la ciencia renovadora con la acuñación de las nuevas terminologías. El latín, empleado tradicionalmente para denominar los conceptos especializados, va cediendo su puesto frente al uso de la lengua vulgar de tal manera que los conocimientos científicos comienzan un proceso de secularización en algunos ámbitos de especialidad como, por ejemplo, el de la Medicina, donde habían permanecido durante largo tiempo fuertemente protegidos sin poder llegar hasta el dominio del vulgo. Sin olvidar que estos argumentos ya habían sido expuestos en el pasado por autores preclaros como Simón Abril o Huarte de San Juan.

Palabras clave: Vocabulario de la Medicina, traducción, siglo XVIII, terminología, divulgación de la ciencia.

Abstract: During the Enlightenment, translations brought new science to Spain with the coining of new terms. Latin was the language traditionally employed to denote specialized concepts. However, it gave way to the use of vernacular language in such a way that scientific knowledge became more secular in some specialized fields such as, for instance, Medicine, which for a long period of time had been inaccessible to ordinary people. These are arguments that have also been put forward in the past by eminent authors such as Simon Abril and Huarte de San Juan.

Key words: Vocabulary of Medicine (Medical vocabulary), translation, Eighteenth century, terminology, popular science.



**La traducción de textos médicos medievales.
Cuestiones en torno al léxico**

M.^a de las Nieves Sánchez González de Herrero

M.^a Concepción Vázquez de Benito

Universidad de Salamanca

Resumen: Este trabajo se plantea como un recorrido por las versiones castellanas de distintos textos médicos medievales, y alguno de los enciclopédicos, con la intención de analizar la actitud de los traductores, y a veces de los propios autores, en la transmisión de los contenidos. Se centra sobre todo en los recursos lingüísticos empleados para lograr la claridad que pretenden, a pesar de las dificultades léxicas y semánticas que en aquel momento suponía el traslado de este tipo de tratados, y en la traducción de los tecnicismos.

Palabras clave: historia de la lengua, historia de la medicina, traducción medieval, lexicografía histórica.

Abstract: This study pretends to show a view of the Spanish versions of different medical and encyclopaedic medieval texts with the intention of analyzing the attitude of the translators, and sometimes of the authors themselves, in the transmission of the contents. It focuses, above all, on the linguistic resources used in order to achieve the comprehensibility intended, despite the lexical and semantic difficulties which, in that time, the translation of such texts implied, and also in the translation of the technical terms.

Key words: History of language, Medieval translation, history of Medicine, historical lexicography.



La contribución de las prensas de Amberes a la literatura científica renacentista

Francisco Javier Sánchez Martín

Departamento de Lengua Española. Universidad de Salamanca

Resumen: Análisis de la producción científica en español y en latín que fue distribuida desde Amberes por Plantino y otros editores e impresores coetáneos, durante los siglos XVI y XVII. Clasificación de las obras científicas pertenecientes a distintas materias como Botánica, Medicina, Geografía, Cosmografía, Matemáticas y Arte militar, que hemos recogido en las consultas efectuadas de los ficheros y catálogos del *Museo Plantin-Moretus* de Amberes y la *Biblioteca Real* de Bruselas.

Palabras clave: Literatura científica, libro español, Amberes, ciencia y técnica renacentista.

Abstract: In this paper we attempt to make an analysis of the scientific production in Spanish and Latin languages that was distributed from Antwerp by Plantino and other contemporary publishers and printers, during the 16th and 17th centuries. Also, we make a classification of scientific works about different subjects: Botany, Medicine, Geography, Cosmography, Mathematics and military Art. These works were inspected in the files and catalogues of the *Plantin-Moretus Museum* in Antwerp and the Brussels *Royal Library*.

Key words: Scientific literature, Spanish edition, Antwerp, Renaissance science and technology.



**De cómo el «collar de helvecio» se convirtió
en la «corbata del suizo»: las trampas del texto
científico y la figura del traductor**

Bertha M. Gutiérrez Rodilla
Universidad de Salamanca

Resumen: Generalmente se le achaca a la traducción científica una serie de problemas que estarían relacionados con la complejidad y densidad conceptual de los textos especializados, así como con los términos empleados en ellos, a veces muy oscuros y hasta indescifrables. Sin negar lo anterior, en este trabajo nos proponemos mostrar cómo, en muchas ocasiones, esas pretendidas dificultades de los textos y de la traducción especializada se deben tan sólo a lagunas importantes en la formación del traductor; o, incluso, a factores de índole social y del propio entramado de la ciencia que, como decimos, están muy alejados del texto y las posibles resistencias que éste ofrece para su comprensión y traducción.

Palabras clave: traducción científica, formación del traductor científico, historia de la traducción, elementos «implícitos» del texto.

Abstract: Scientific translation is generally linked to a series of problems derived from the complexity and context intricacy of the highly specific texts and terminology involved, many times obscure and even inscrutable. Granting this as a fact, this article intends to prove how, in many occasions, those alleged difficulties of scientific documents and their translation are mainly due to significant gaps in the education and professional training of the translator. In some cases, they could even arise from other factors related to social issues and to the intrinsic framework of the Sciences. These factors, as we'll explain, have nothing to do with the potential text difficulties to be understood and translated.

Key words: scientific translation, scientific translator's training, history of translation, text's «implicit» elements.